

# Chapitre 32: Les Retrouvailles

Ce chapitre décrit comment Śrī Kṛṣṇa s'est manifesté au milieu des gopīs, qui avaient été extrêmement perturbées par leur séparation d'avec Lui. Après qu'Il les eut consolées, elles Lui exprimèrent leurs profonds sentiments d'extase.

Les gopīs ayant manifesté de diverses manières leur grand empressement à voir Kṛṣṇa, Celui qui attire Cupidon, Il apparut devant elles vêtu de vêtements jaunes soyeux et d'une magnifique guirlande de fleurs. Certaines des gopīs, submergées d'extase en Le voyant, saisirent Ses mains, d'autres posèrent Son bras sur leurs épaules, d'autres encore acceptèrent les restes de noix de bétel qu'Il avait mâchés. C'est ainsi qu'elles Le servaient.

Une gopī, poussée par une colère amoureuse envers Kṛṣṇa, se mordit la lèvre et Le regarda avec méfiance. Parce que les gopīs étaient si attachées à Kṛṣṇa, elles n'étaient pas rassasiées même en Le contemplant continuellement. L'une d'elles plaça alors Kṛṣṇa dans son cœur, ferma les yeux et, L'étreignant en elle encore et encore, s'absorba dans la félicité transcendante, tout comme une yogī. De cette façon, la douleur que les gopīs avaient ressentie à cause de la séparation d'avec le Seigneur fut dissipée.

Ensuite, le Seigneur Kṛṣṇa se rendit sur la rive de la Yamunā en compagnie des pastourelles, Ses puissances internes. Les gopīs firent alors de leurs châles un siège pour Kṛṣṇa, et après qu'Il se fut assis, elles se réjouirent avec Lui en faisant des gestes amoureux. Les gopīs se sentaient encore blessées par la disparition de Kṛṣṇa, alors Il leur expliqua pourquoi Il avait agi ainsi. Il leur dit en outre qu'Il était passé sous le contrôle exclusif de leur dévotion aimante et qu'Il leur resterait à jamais redevable.

## Verset 1

*śrī-śuka uvāca  
iti gopyaḥ pragāyantyaḥ  
pralapantyaś ca citradhā  
ruruduḥ su-svaraṁ rājan  
kṛṣṇa-darśana-lālasāḥ*

Śukadeva Gosvāmī dit: "O Roi, après avoir ainsi chanté et parlé à cœur ouvert de diverses manières charmantes, les gopīs se mirent à pleurer fortement. Elles étaient très désireuses de voir le Seigneur Kṛṣṇa.

## Verset 2

*tāsām āvirabhūc chauriḥ  
smayamāna-mukhāmbujaḥ  
pītāmbara-dharaḥ sragvī  
sāksān manmatha-manmathaḥ*

Alors le Seigneur Kṛṣṇa, un sourire sur Son visage de lotus, apparut devant les gopīs. Portant une guirlande et un vêtement jaune, Il apparut directement comme Celui qui peut déconcerter le mental de Cupidon, qui lui-même déconcerte le mental des gens ordinaires.

## Verset 3

*taṁ vilokyāgataṁ preṣṭhaṁ  
prīty-utphulla-dṛśo 'balāḥ  
uttasthur yugapat sarvās*

### *tanvaḥ prāṇam ivāgatam*

Lorsque les gopīs virent que leur très cher Kṛṣṇa leur était revenu, elles se levèrent toutes à la fois, et par affection pour Lui, leurs yeux s'épanouirent. C'était comme si l'air vital était rentré dans leur corps.

#### Verset 4

*kācit karāmbujam śaurer  
jagṛhe 'ñjalīnā mudā  
kācid dadhāra tad-bāhum  
amse candana-bhūṣitam*

Une gopī prit joyeusement la main de Kṛṣṇa entre ses paumes croisées, et une autre posa Son bras, oint de pâte de santal, sur son épaule.

#### Verset 5

*kācid añjalīnāgrhṇāt  
tanvī tāmbūla-carvitam  
ekā tad-aṅghri-kamalam  
santaptā stanayor adhāt*

Une gopī élancée prit respectueusement dans ses mains jointes la noix de bétel qu'Il avait mâchée, et une autre gopī, brûlant de désir, posa Ses pieds de lotus sur ses seins.

#### Verset 6

*ekā bhru-kuṭim ābadhya  
prema-saṁrambha-vihvalā  
ghnantīvaikṣat kaṭākṣepaiḥ  
sandaṣṭa-daśana-cchadā*

Une gopī, hors d'elle de colère amoureuse, se mordait les lèvres et Le fixait, sourcils froncés, comme pour Le blesser de ses regards sévères.

#### Verset 7

*aparānīṣad-dṛgbhyām  
juṣāṇā tan-mukhāmbujam  
āpītam api nāṭṛpyat  
santas tac-caraṇam yathā*

Une autre gopī contemplait d'un œil impassible Son visage de lotus, mais même après avoir profondément savouré Sa douceur, elle ne se sentait pas rassasiée, tout comme les saints mystiques ne sont jamais rassasiés lorsqu'ils méditent sur les pieds du Seigneur.

#### Teneur et Portée

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explique que l'analogie donnée ici des personnes saintes méditant sur les pieds du Seigneur n'est que partiellement applicable, car l'extase que les gopīs ressentirent au retour de Kṛṣṇa était en réalité sans égale. Śrīla Viśvanātha Cakravartī révèle également que cette gopī particulière est la plus fortunée de toutes, Śrīmatī Rādhārāṇī.

## Verset 8

*tañ kācin netra-randhrena  
hṛdi kṛtvā nimīlya ca  
pulaṅkāṅgy upaguhyāste  
yogīvānanda-samplutā*

Une gopi prit le Seigneur par l'orifice de ses yeux et le plaça dans son cœur. Puis, les yeux fermés et les cheveux dressés aux extrémités sur sa tête, elle L'embrassa continuellement de l'intérieur. Ainsi plongée dans l'extase transcendante, elle ressemblait à un yogī méditant sur le Seigneur.

### Teneur et Portée

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura affirme que les sept gopīs mentionnées jusqu'ici dans ce chapitre sont les sept premières des huit gopīs principales, dont le statut leur permettait d'approcher immédiatement Śrī Kṛṣṇa lors de Sa réapparition. L'ācārya cite un verset du Śrī Vaiṣṇava-toṣaṇī qui donne les noms de ces sept ainsi: Candrāvalī, Śyāmalā, Śaibyā, Padmā, Śrī Rādhā, Lalitā et Viśākhā.

La huitième est comprise comme étant Bhadrā. Śrī Vaiṣṇava-toṣaṇī cite lui-même un verset du Skanda Purāṇa qui déclare que ces huit gopīs sont les principales parmi les trois milliards de gopīs. Des informations détaillées sur la hiérarchie des gopīs sont disponibles dans l'Ujjvala-nīlamanī de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

Le Padma Purāṇa confirme que Śrī Rādhā est la première des gopīs:

*yathā rādhā priyā viṣṇos  
tasyāḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā  
sarva-gopīṣu saivaikā  
viṣṇor atyanta-vallabhā*

"De même que Śrīmatī Rādhārāṇī est la plus chère à Kṛṣṇa, Son étang de baignade est pareillement cher. De toutes les gopīs, elle est la plus aimée du Seigneur."

Le Bṛhad-gautamīya-tantra nomme également Śrīmatī Rādhārāṇī comme la principale compagne de Kṛṣṇa:

*devī kṛṣṇa-mayī proktā  
rādhikā para-devatā  
sarva-lakṣmī-mayī sarva  
kāntiḥ sammohinī parā*

"La Déesse transcendante Śrīmatī Rādhārāṇī est l'équivalent directe du Seigneur Śrī Kṛṣṇa. Elle est la figure centrale de toutes les déesses de la fortune. Elle possède tous les attraits pour attirer l'infiniment fascinant, Dieu la Personne Suprême. Elle est la puissance interne primordiale du Seigneur." (teneur et portée par Śrīla Prabhupāda du Caitanya-caritāmṛta, Ādi 4.83).

Des informations supplémentaires sur Śrī Rādhā sont données dans le Rg-pariśiṣṭa (le supplément au Rg Veda) : rādhayā mādhave devo mādhavenaiva rādhikā/ vibhrajante janeṣu. "Parmi toutes les personnes, c'est Śrī Rādhā en la compagnie de laquelle le Seigneur Mādhava est particulièrement glorieux, comme Elle est particulièrement glorieuse en la Siene."

## Verset 9

*sarvās tāḥ keśavāloka-  
paramotsava-nirvṛtāḥ*

*jahur viraha-jaṁ tāpaṁ  
prājñāṁ prāpya yathā janāḥ*

Toutes les gopīs connurent les plus grandes réjouissances lorsqu'elles revirent leur bien-aimé Keśava. Elles abandonnèrent la détresse de la séparation, tout comme les gens en général oublient leur misère lorsqu'ils gagnent la fréquentation d'une personne spirituellement éclairée.

**Verset 10**

*tābhir vidhūta-śokābhir  
bhagavān acyuto vṛtaḥ  
vyarocatādhikāṁ tāta  
puruṣaḥ śaktibhir yathā*

Entouré par les gopīs, désormais soulagées de toute détresse, le Seigneur Acyuta, Dieu la Personne Suprême, rayonnait de splendeur. Mon cher roi, Kṛṣṇa apparut ainsi comme l'Âme Suprême entouré de Ses puissances spirituelles.

**Teneur et Portée**

Les gopīs sont la puissance interne du Seigneur Kṛṣṇa, et c'est pourquoi, lorsqu'elles furent à nouveau soulagées et heureuses, le Seigneur rayonna encore plus magnifiquement qu'auparavant, et Sa félicité transcendante augmenta. Kṛṣṇa aime les gopīs d'un amour transcendantal pur, et elles L'aiment de la même façon. Cet ensemble de liaison, menée sur la plate-forme transcendante, est inconcevable pour ceux qui sont liés à l'existence matérielle.

**Verset 11-12**

*tāḥ samādāya kālindīyā  
nirviśya pulinaṁ vibhuḥ  
vikasat-kunda-mandāra  
surabhy-anila-ṣaṭpadam*

*śarac-candrāmśu-sandoha-  
dhvasta-doṣā-tamaḥ śivam  
kṛṣṇāyā hasta-taralā  
cīta-komala-vālukam*

Le Seigneur tout-puissant emmena alors les gopīs avec Lui sur la rive de la Kālindī, qui, du revers de Ses mains, avait éparpillé des tas de sable doux sur le rivage. En ce lieu propice, la brise, portant le parfum des fleurs de kunda et de mandāra épanouies, attirait de nombreuses abeilles, et les rayons abondants de la lune d'automne dissipaient l'obscurité de la nuit.

**Verset 13**

*tad-darśanāhlāda-vidhūta-hṛd-rujo  
manorathāntaṁ śrutayo yathā yayuḥ  
svair uttarīyaiḥ kuca-kuṅkumāṅkitair  
acīkṣṇāṁ āsanam ātma-bandhave*

Leur chagrin d'amour vaincu par l'extase de voir Kṛṣṇa, les gopīs, comme les Vedas personnifiés avant elles, sentirent leurs désirs entièrement comblés. Pour leur cher ami Kṛṣṇa, elles disposèrent un siège avec leurs châles badigeonnés de la poudre de kuṅkuma de leurs seins.

### Teneur et Portée

Dans le chapitre quatre-vingt-sept de ce chant (verset 23), les śrutis, ou Vedas personnifiés, prièrent comme suit:

*striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-viṣakta-dhiyo  
vayam api te samāḥ samadṛṣo 'ṅghri-saroja-sudhāḥ*

"Ces femmes ont pleinement absorbé leur mental en méditant sur les bras puissants du Seigneur Kṛṣṇa, qui sont comme les corps de grands serpents. Nous voulons devenir comme les gopīs et rendre service à Ses pieds pareils-aux-lotus." Les śrutis avaient vu Kṛṣṇa lors de Son apparition le jour de Brahmā précédent et avaient le désir le plus intense d'avoir Son association. Puis, dans ce kalpa, ils sont devenus des gopīs. Et puisque les Védas sont éternels dans la société humaine, les śrutis, dans ce kalpa, deviennent également pleins de désir pour Kṛṣṇa et, dans le kalpa suivant, deviendront aussi des gopīs. Cette information est donnée par Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

### Verset 14

*tatropaviṣṭo bhagavān sa tīsvaro  
yogeśvarāntar-hṛdi kalpitāsanaḥ  
cakāsa gopī-pariṣad-gato 'rcitas  
trailokya-lakṣmy-eka-padaṁ vapur dadhat*

Le Seigneur Kṛṣṇa, Dieu la Personne Suprême, pour laquelle les grands maîtres de la méditation mystique aménagent un siège dans leur cœur, prit place dans l'assemblée des gopīs. Son corps transcendantal, demeure exclusive de beauté et d'opulence au sein des trois mondes, brillait de mille feux tandis que les gopīs L'adoraient.

### Teneur et Portée

Parmi les maîtres de la méditation mystique figurent le Seigneur Śiva, Ananta Śeṣa et d'autres personnalités exaltées, qui tous gardent le Seigneur assis dans le lotus de leur cœur. Ce même Seigneur, conquis par l'amour intense et désintéressé des gopīs, accepta de devenir leur compagnon intime et de danser avec elles à Vṛndāvana, après s'être assis sur leurs châles parfumés au bord de la rivière Yamunā.

### Verset 15

*sabhājayitvā tam anaṅga-dīpanaṁ  
sahāsa-tīlekṣaṇa-vibhrama-bhruvā  
saṁsparśanenāṅka-kṛtāṅghri-hastayoḥ  
saṁstutya tīṣat kupitā babhāṣire*

Śrī Kṛṣṇa avait éveillé des désirs romantiques chez les gopīs, et elles L'honoraient en Lui jetant des regards avec des sourires enjoués, en faisant des gestes amoureux de leurs sourcils, et en massant Ses mains et Ses pieds et les tenant sur leurs genoux. Cependant, même en L'adorant, elles se sentaient quelque peu en colère et s'adressaient à Lui de la manière suivante.

### Verset 16

*śrī-gopya ūcuḥ  
bhajato 'nubhajanty eka  
eka etad-viparyayam  
nobhayāṁś ca bhajanty eka  
etan no brūhi sādhu bhoḥ*

Les gopīs dirent: Certaines personnes ne rendent d'affection que de ceux qui le sont à leur égard, tandis que d'autres montrent de l'affection même à ceux qui sont indifférents ou hostiles. Et d'autres encore ne montreront de l'affection envers personne. Cher Kṛṣṇa, veuille nous expliquer de manière appropriée ce sujet.

### **Teneur et Portée**

Par cette question apparemment polie, les gopīs veulent exposer l'incapacité du Seigneur Kṛṣṇa à réciproquer à leur amour. Elles ont été très perturbés lorsque Śrī Kṛṣṇa les a quittés dans la forêt, et elles veulent savoir pourquoi Il les a fait souffrir dans ces relations amoureuses.

### **Verset 17**

*śrī-bhagavān uvāca  
mitho bhajanti ye sakhyaḥ  
svārthaikāntodyamā hi te  
na tatra sauhṛdam dharmah  
svārthārtham tad dhi nānyathā*

Dieu, la Personne Suprême dit: Les soi-disant amis qui montrent de l'affection l'un pour l'autre uniquement pour leur propre bénéfice sont en fait égoïstes. Ils n'ont pas de véritable amitié et ne suivent pas les vrais principes de la religion. En effet, s'ils n'attendaient pas un bénéfice pour eux-mêmes, ils ne réciproqueraient pas.

### **Teneur et Portée**

Le Seigneur rappelle ici aux gopīs que dans l'amitié amoureuse pure, il n'y a aucun sens à l'intérêt égoïste, mais plutôt seulement de l'amour pour un ami.

### **Verset 18**

*bhajanty abhajato ye vai  
karuṇāḥ pītarau yathā  
dharmo nirapavādo 'tra  
sauhṛdam ca su-madhyamāḥ*

Mes chères gopīs à la taille fine, certaines personnes sont sincèrement miséricordieuses ou, comme les parents, naturellement affectueuses. De telles personnes, qui servent avec dévouement même ceux qui ne réciproquent pas avec elles, suivent la vraie voie sans faille de la religion, et ce sont de véritables bienfaiteurs.

### **Verset 19**

*bhajato 'pi na vai kecid  
bhajanty abhajataḥ kutaḥ  
ātmārāmā hy āpta-kāmā  
akṛta-jñā guru-druhaḥ*

Ensuite, il y a les personnes spirituellement satisfaits en eux-mêmes, matériellement comblés ou par nature ingrats ou simplement envieux des supérieurs. De telles personnes n'aimeront même pas ceux qui les aiment, sans parler de ceux qui leur sont hostiles.

### **Teneur et Portée**

Certaines personnes, spirituellement satisfaites en elles-mêmes, ne rendent pas l'affection des autres parce qu'elles veulent éviter de s'empêtrer dans des affaires matérielles. D'autres personnes ne réciproquent pas par

simple envie ou arrogance. Et d'autres encore ne réciproquent pas parce qu'elles sont matériellement satisfaites et donc peu intéressées par de nouvelles opportunités matérielles. Le Seigneur Kṛṣṇa explique patiemment toutes ces choses aux gopīs.

### **Verset 20**

*nāhaṁ tu sakhyo bhajato 'pi jantūn  
bhajāmy amiṣām anuvṛtti-vṛttaye  
yathādhano labdha-dhane vinaṣṭe  
tac-cintayānyan nibhṛto na veda*

Mais la raison pour laquelle Je ne réciproque pas immédiatement à l'affection des êtres vivants, même lorsqu'ils M'adorent, ô gopīs, est que Je veux intensifier leur dévotion amoureuse. Ils deviennent alors semblables à un pauvre homme qui a acquis une certaine richesse puis l'a perdue, et qui en devient ainsi si anxieux qu'il ne peut penser à rien d'autre.

### **Teneur et Portée**

Le Seigneur Kṛṣṇa déclare dans la Bhagavad-gītā, ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham: "Au fur et à mesure que les gens M'approchent, Je réciproque avec eux en conséquence." Pourtant, même si le Seigneur est approché par quelqu'un par dévotion, pour intensifier l'amour du dévot, il se peut que le Seigneur ne réciproque pas pleinement dans l'immédiat. En fait, le Seigneur réciproque vraiment. Après tout, un dévot sincère prie toujours le Seigneur: "Aide-moi à T'aimer véritablement." Par conséquent, la soi-disante négligence du Seigneur est en fait la réalisation de la prière du dévot. Le Seigneur Kṛṣṇa intensifie notre amour pour Lui en Se séparant apparemment de nous, et le résultat est que nous obtenons ce que nous avons réellement voulu et prié: un amour intense pour la Vérité Absolue, Kṛṣṇa. Ainsi, l'apparente négligence du Seigneur Kṛṣṇa est en réalité Sa réciprocité attentionnée et la réalisation de notre désir le plus profond et le plus pur.

Selon les ācāryas, alors que le Seigneur Kṛṣṇa commençait à prononcer ce verset, les gopīs se regardaient les unes les autres en plissant les yeux, essayant de cacher les sourires qui éclataient sur leur visage. Alors même que le Seigneur Kṛṣṇa parlait, les gopīs avaient commencé à réaliser qu'Il les amenait à la plus haute perfection du service d'amour.

### **Verset 21**

*evaṁ mad-arthojjhita-loka-veda  
svānām hi vo mayy anuvṛttaye 'balāḥ  
mayāparokṣaṁ bhajatā tirohitaṁ  
māsūyituṁ mārhatta tat priyaṁ priyāḥ*

Mes chères filles, comprenant que simplement pour Moi, vous aviez rejeté l'autorité de l'opinion du monde, des Vedas et de vos proches, Je n'ai agi comme Je l'ai fait que pour accroître votre attachement envers Moi. Même lorsque Je Me suis retiré de votre vue en disparaissant soudainement, Je n'ai jamais cessé de vous aimer. Par conséquent, Mes gopīs bien-aimées, ne nourrissez aucun mauvais sentiment envers Moi, votre bien-aimé.

### **Teneur et Portée**

Le Seigneur indique ici que, bien que les gopīs fussent déjà parfaites dans leur amour pour Lui, néanmoins, pour accroître de façon inconcevable leur perfection et montrer un exemple au monde, Il a agi comme Il l'a fait.

## Verset 22

*na pārāye 'ham niravadya-saṁyujāṁ  
sva-sādhū-kṛtyāṁ vibudhāyuṣāpi vaḥ  
yā mābhajan durjara-geha-śṛṅkhalāḥ  
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

Je ne suis pas en mesure de rembourser Ma dette pour votre service sans tache, même au cours d'une vie de Brahmā. Votre lien avec Moi est irréprochable. Vous M'avez adoré en coupant tous liens **domestiques** si difficiles à rompre. Par conséquent, s'il vous plaît, laissez vos propres actions glorieuses être votre compensation.

## Teneur et Portée

La traduction et le sens des mots de ce verset sont tirés du rendu anglais de Śrīla Prabhupāda de Śrī Caitanya-caritāmṛta (Ādi 4.180).

En conclusion, les gopīs devinrent éternellement glorieuses par leur comportement en l'absence temporaire du Seigneur, et l'amour mutuel entre elles et le Seigneur s'est merveilleusement renforcé. Telle est la perfection de Kṛṣṇa et de Ses dévots aimants.

Ainsi se terminent les teneurs et portées des humbles serviteurs de Sa Divine Grâce A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda du dixième chant, trente-deuxième chapitre, du Śrīmad-Bhāgavatam, intitulé "Les retrouvailles."

Traduit par Rasalila Devi Dasi

<https://vedabase.io/en/library/sb/10/32/>